

STATE OF HAWAII
Department of Labor & Industrial Relations
Hawaii Occupational Safety & Health Division (HIOSH)

**EMPLOYERS RIGHTS AND RESPONSIBILITIES
AS DISCUSSED IN THE CLOSING CONFERENCE**

At the conclusion of an inspection, **HIOSH** procedures require that a closing conference be held with the employer or employer representative. During the conference, apparent violations of the Occupational Safety and Health (OSH) Standards, time needed to correct the hazards, suggested abatement methods and arguments or facts relevant to the inspection will be discussed.

It is important that you clearly understand your responsibilities and rights under the law. You may ask any questions during the conference and you are free to discuss the inspection details at any time. However, your rights to contest or to take other action may be denied if you fail to take the appropriate action within mandated deadlines.

This inspection may result in a citation for alleged violations of the OSH Standards. Certain categories of violations, such as recordkeeping, posting, serious hazards, willful, repeat or failure-to-abate carry mandatory penalties. These are "first-instance" penalties, in that even if hazards were corrected immediately, a penalty **must** be issued. Penalties can range from **\$7,700 to \$77,000** per item, up to **\$77,000** for a willful or repeat item, and up to **\$7,700** per day per item not corrected within the abatement period indicated on the citation.

It is very important that you take notes during this closing conference and **read carefully** all of the correspondence you receive from the **HIOSH** office. If you have any questions following this closing conference, you may call the **HIOSH** office between 7:45 a.m. to 4:30 p.m. at 586-9110 or 586-9090.

A **citation** for alleged violations may be issued. It will be mailed to the employer via **Certified Mail**. If the **citation** is **unclaimed**, **HIOSH** will use the **2nd notice date** indicated by the United States Postal Service (USPS) to determine the 20-day period to request an informal conference meeting and the final date to contest the citation. If a citation is returned by the USPS because they have categorized it as "Undeliverable", **HIOSH** will verify the accuracy of the address. If the address is correct, the 20-day period starts on the day **HIOSH** receives the returned citation.

AFTER THE INSPECTION

- A **citation** for alleged violations may be issued. By law, penalties may be assessed even if the hazard was corrected immediately.
- Each citation must be **posted** in a conspicuous place at or near the place where each violation occurred, or at an employee bulletin board or other area where workers congregate for three (3) days or until the violation is abated whichever is longer.
- Violations must be **corrected by the abatement dates** listed on the citation. Within five calendar days after the abatement date write to HIOSH stating what was done to correct each violation and the date it was corrected. If your company was cited for willful or repeat violations or serious violations for which HIOSH has indicated in the citation that abatement documentation is required, you must also include documents demonstrating that abatement has been completed for those violations. Your abatement certification letter must include a statement that the information submitted is accurate and that affected employees and their representatives have been informed of the abatement (please see HAR 12-51-22 for details). Failure to comply with this requirement may result in the issuance of further citations and proposed penalties.
- Within twenty calendar days of receipt of the citation(s), **pay** any penalties assessed.
- Abatement **extensions** may be requested. The request must be in writing and should include why the extension is necessary, how much additional time is needed to correct the hazard and what is being done to protect the employees from the hazard until it can be corrected. The request must be sent to HIOSH before the close of the next business day following the abatement date. The request must be posted for at least 10 days with the original citation.
- **HIOSH does follow-up inspections.** Any hazard listed on the citation that is found uncorrected during a follow-up inspection will result in a “failure-to-correct” citation and increased monetary penalties for each day not corrected.
- An **informal conference** may be requested to discuss any questions or misunderstandings relative to the inspection, citation, and/or penalty. The informal conference will NOT extend or stay the 20-day period to file a notice of contest.
- You may **contest** the citation, penalty or both by notifying the Administrator in writing within 20 calendar days after receiving the citation. If not contested, the citation and penalty becomes final and uncontestable after 20 days.
- The OSH law provides penalties for **discriminating** against any employee who chooses to exercise his/her right under the law.
- There is a free, confidential service provided to employers to help them to comply with the HIOSH standards. To reach the Consultation and Training Branch, please call 586-9100.

STATE OF HAWAII
Department of Labor & Industrial Relations
Hawaii Occupational Safety & Health Division (HIOSH)

**ANG MGA KARAPATAN AT KAPANAGUTAN NG AMO NA
NAPAG-USAPAN SA PAGTATAPOS NG PAGPUPULONG**

Sa katapusan ng isang pagsisiyasat, ang mga pamamaraan ng HIOSH ay nangangailangan na ang nagwakas na pulong ay mapanatili sa amo o kinatawan ng amo. Sa panahon ng pagpupulong, malinaw na mga paglabag sa Occupational Safety and Health (OSH) Standards, panahon na kailangan sa pagwasto ng mga peligro, naimungkahing mga paghupang pamamaraan at mga pakikipagtalos o mga katotohanang nauukol sa pagsisiyasat ay mapapag-uusapan.

Mahalaga na malinaw mong naiintindihan ang iyong mga kapanagutan at karapatan sa ilalim ng batas. Maaari kang magtanong ng anumang mga suliranin sa panahon ng pagpupulong at malaya mong talakayin ang mga detalye ng pagsisiyasat sa anumang panahon. Gayunman, ang karapatan mo upang lumaban o kunin ang ibang gawain ay maaaring matanggihan kapag nagkulang ka sa pagkuha ng nararapat na gawain sa loob ng namandatuhanang huling araw

Ang pagsisiyasat na ito ay maaaring magdulot ng sita sa paratang na mga paglabag sa OSH Standards. Ang mga tiyak na kauriang paglabag, kagaya ng pag-iingat ng kartada, pagpuwesto, mapanganib na mga peligro, kusa, paulit-ulit o pagkulang-sa-paghupa ay nagdadala ng sapilitang mga multa. Ang mga ito ay "unang-pagkakataon" na multa, kahit na ang mga peligro ay agad-agarang naiwasto, nararapat na mailabas ang multa. Ang mga multa ay maaaring nasa \$7,700 hanggang sa \$77,000 bawat bagay, hanggang sa \$77,000 sa kusa o sa paulit-ulit na bagay, at hanggang sa \$7,700 bawat araw bawat bagay na hindi naiwasto sa loob ng panahon ng paghupa na naipahiwatig sa sita.

Napakahalagang gumawa ka ng mga paalaala sa panahon nitong pagtatapos ng pagpupulong at maingat mong basahin ang lahat ng sulat na matatanggap mo mula sa tanggapan ng HIOSH. Kung mayroon kang mga katanungan kasunod nitong nagtatapos na pagpupulong, maaari kang tumawag sa tanggapan ng HIOSH sa pagitan ng 7:45 a.m. hanggang 4:30 p.m. sa 586-9110 o sa 586-9090.

Ang sita sa paratang na mga paglabag ay maaaring mailabas. Ipapadala ito sa amo sa pamamagitan ng Sertipikadong Koreo. Kapag ang sita ay hindi inangkin, gagamitin ng HIOSH ang (2nd) pangalawang petsa ng paunawa na ipinahiwatig sa United States Postal Service (USPS) upang tiyakin ang dalawampung (20) araw na panahon para humiling ng impormal na tagpong pagpupulong at ang huling petsa upang labanan ang sita. Kapag ang sita ay ibinalik ng USPS dahil sa naitalaga na nila ito na "Undeliverable", ang HIOSH ay maghahanap ng patotoo sa pagkawasto ng tinitirhan. Kapag ang tinitirhan ay wasto, ang dalawampung (20) araw na panahon ay magsisimula sa araw na matatanggap ng HIOSH ang ibinalik na sita.

"Maaaring makakuha ng tulong sa wika sa ibabaw ng paghiling para sa mga taong "Limited English Proficient" (LEP) upang makipagbalitaan sa HIOSH at sa mga kinatawan nito na walang-bayad."

PAGKATAPOS NG PAGSISIYASAT

- Ang isang **sita (citation)** para sa mga paratang na paglabag ay maaaring mailabas. Sa batas, maaaring ilapat ang mga multa kahit na ang peligro ay agad-agarang naiwasto.
- Ang bawat sita ay dapat **maipuwesto** sa lantad na lugar o malapit sa kung saan ang bawat paglabag ay nangyari, o sa "bulletin board" ng manggagawa o sa iba pang lugar sa kung saan ang mga manggagawa ay nagtitipon-tipon ng tatlong (3) araw o hanggang ang paglabag ay humupa alinman ang mas matagal.
- Ang mga paglabag ay dapat **maiwasto sa mga petsang paghupa** na nailista sa sita. Sa loob ng limang araw sa kalendaryo pagkatapos ng petsa ng paghupa, sumulat sa HIOSH, na nakasalaysay ang mga naisagawa upang maiwasto ang bawat paglabag at ang petsa kung kalian ito naiwasto. Kung ang iyong kompaniya ay nasita sa kusa o paulit-ulit na mga paglabag o mabigat na mga paglabag sa kung saan ang HIOSH ay nakapag-pahiwatig sa sita na ang kasulatan ng paghupa ay kinakailangan, dapat mo ring isama ang mga kasulatan na nagpapatunay na ang paghupa ay natapos na para sa mga paglabag na iyon. Ang iyong sertipikadong liham ng paghupa ay dapat may naisamang salaysay na ang impormasyong naibigay ay wasto at ang mga apektadong manggagawa at ang kanilang mga kinatawan ay nasabihan na sa paghupa (tingnan ang HAR 12-51-22 sa mga detalye).
Ang hindi pagsunod sa kinakailangang ito ay maaaring magbunga sa pagbibigay ng mga higit pang sita at mga mungkahing multa.
- Sa loob ng dalawampung araw sa kalendaryo sa pagkatanggap ng sita (o mga sita), bayaran ang anumang mga multa na nailapat.
- **Ang mga palugit** ng paghupa ay maaaring hilingin. Ang kahilingan ay nararapat na nakasulat at dapat maisama kung bakit ang palugit ay kailangan, gaano karaming karagdagang panahon ang kailangan upang maiwasto ang peligro at kung ano ang ginagawa upang mapangalagaan ang mga manggagawa mula sa peligro hanggang ito ay maiwasto. Ang kahilingan ay nararapat na maipadala sa HIOSH bago magtapos ang sumunod na araw ng hanapbuhay kasunod ng araw ng paghupa. Ang kahilingan ay nararapat na maipuwesto nang sana man lamang na sampung (10) araw kasama ang orihinal na sita.
- **Ang HIOSH ay nagsasagawa ng mga pangkasunurang pagsisiyasat.** Ang anumang peligrong nailista sa sita na natagpuang hindi naiwasto noong panahon ng pangkasunurang pagsisiyasat ay magdudulot ng "pagkabigo-ng-pagwasto" na sita at mga karagdagang pamimilak na multa sa bawat araw na hindi naiwasto.
- Ang impormal na pulong ay maaaring hilingin upang pag-usapan ang anumang mga katanungan o hindi pagkakaunawaan na may kaugnayan sa pagsisiyasat, sita at/o multa. Ang impormal na pulong ay **HINDI** palalawigin o itigil ang dalawampung (20) araw na panahon sa pag-ayos ng paunawa sa pakikipaglaban.
- Maaari mong labanan ang sita, multa o ang dalawa sa pagbibigay-alam sa Tagapangasiwa sa pamamagitan ng pagsulat sa loob ng dalawampung (20) araw sa kalendaryo pagkatapos matanggap ang sita. Kapag hindi nalabanan, ang sita at multa ay magiging pinal at hindi na malalabanan pagkatapos ng dalawampung (20) araw.
- Ang OSH na batas ay nagtatakda ng mga multa sa pagtatangi laban sa kahit na sinumang manggagawa na pipili na manunungkol sa kaniyang karapatan sa ilalim ng batas.
- Mayroong walang-bayad, sariling paglilingkod na inilalaan sa mga amo upang matulungan silang sumang-ayon sa mga pamantayan ng HIOSH. Upang marating ang Sangay ng Pagsasangunay at Pagsasanay, pakitawagan ang 586-9100.

夏威夷州
劳工及工业关系局
夏威夷职业安全与健康分部(HIOSH)

总结会议中讨论之雇主权责

在总结审查时，**HIOSH**必须依照程序与雇主或雇主代表一同参与总结会议。在会议当中，将共同讨论：显著违反职业安全与健康(OSH)标准之违规；所需时间以更正危害事项；建议改正方式以及相关审查异议或事实。

您清楚瞭解依法行使您的责任与权利是重要的。在会议进行中，您可以询问任何问题同时欢迎随时讨论审查之细节。如果您在指定的截止日前无法做出适当应变行动，您的异议或采取其他行动的权利将可能被否决。

遵照OSH之标准，经由审查后如涉嫌违规可能导致罚单。以下列举强制性罚款之违规项目种类：纪录保持；发布严重危害；蓄意；复犯或改正失败。以上所为“初审”罚款，其意指即使对危害马上进行更正，本局依然必需开出罚款。违规罚款每项由七千七百美元到七万七千美元不等；蓄意或复犯违规项目罚款，每项可达七万七千美元；以及在改正期效内，根据罚单上之指示，未更正罚款每日可达七千七百美元。

在总结会议中做笔记及详细阅读所有**HIOSH**办公处所寄出之相关文件内容是极为重要的。如您在总结会议后有任何问题，请在早上7点45分至下午4点30分前致电**HIOSH**办公处586-9110或586-9090。

如有涉嫌违规，本局将会发出罚单。罚单将以挂号信函寄至雇主。如果罚单未被认领，**HIOSH**将依美国邮政总局 (USPS) 所发出的二次通知日期为标准，来判定非正式面谈会议的20天申请期效以及罚单异议申请最终日。如罚单被归类为“无法投递”而遭美国邮政总局退回，**HIOSH**将会查证地址之正确性。如经由查证确认地址无误，20天期效在**HIOSH**收到退回罚单信函之当日生效。

如因英语能力有限(LEP)而需语言上之协助，请向本局要求相关之人员以辅助与**HIOSH**及其代表人员之沟通。此服务是不需付费的。

审查过后

- 如有涉嫌违规，本局将发出罚单。依法规定，即使对危害马上进行更正，仍然需面临罚款评估。
- 每张罚单必须明显张贴在各项违规发生之地点或靠近处，亦可张贴在员工布告栏或员工聚集场所长达三天。张贴时间可能延长直到违规改正为止。
- 违规必须遵照罚单上所指示之改正日期前更正完毕。在改正日到期后的五个历日内，您需寄信至HIOSH通知其更正违规之内容以及其更正日期。如果您的公司被判定为蓄意；复犯或是严重违规且HIOSH罚单上明文表示改正文件为必要之时，您必须将各项违规完成改正之证明文件一并呈交。您的改正认证信函必须包含声明以示所有呈交资讯正确无误之外，以及其受影响之员工以及员工代表人员皆已受到告知(详情请洽HAR 12-51-22)。如无法完成此要求将可能导致额外的罚单或拟议罚款。
- 所有评估的罚款必须在罚单收据发出的20个历日内完成付款。
- 您可能申请改正延期。申请必须以书面表明：需延期之原因；所需额外之时间来更正危害以及提供在能完成危害更正前已采取何措施来保护员工不受危害之证明。申请信函必须在改正到期日的下一个工作天结束前寄致HIOSH。此申请信函必须与原罚单一并张贴至少10天。
- HIOSH将进行追踪审查。任何在罚单上所列举之危害项目如在追踪审查时被查证未更正，将导致“更正失败”的罚单以及加重每一日未更正的罚金。
- 您可能申请非正式会议以讨论有关审查；罚单及罚款的相关问题及误解。此非正式会议不能延长或保留20天的异议申请期效。
- 如您对罚单；罚款或两者皆有异议，请在收到罚单的20个历日之内，信函通知相关事务管理人员。如您未申请异议，罚单及罚款在20天后，将被视为最终决定亦再也无法异议。
- 如任何员工因选择依法律行使权利而遭受歧视，OSH法将做出惩处。
- 本局提供免费及保密的服务以协助雇主遵守HIOSH标准。如需联络咨询与训练部门，请致电586-9100。

하와이 주
노동 산업부 하와이 산업 안전 보건부 (HIOSH)

폐회식에서 논의 된 고용주권리 및 책임

검사가 끝나면 HIOSH 절차에 따라 고용주 또는 고용주 대표와의 폐회를 요구합니다. 회의 도중 직업 안전 및 건강 (OSH) 표준의 명백한 위반, 위험을 시정하는 데 필요한 시간, 제안 된 저감 방법 및 주장 또는 사실과 관련된 사실을 논의합니다.

법에 따라 귀하의 책임과 권리를 분명히 이해하는 것이 중요합니다. 회의 중에 질문 할 수 있으며 언제든지 검사 세부 사항을 자유롭게 토론 할 수 있습니다. 그러나 귀하가 위임 된 기한 내에서 적절한 조치를 취하지 않으면 귀하의 이의 제기 또는 다른 조치를 취할 권리가 거부 될 수 있습니다.

이 검사는 OSH 표준 위반 혐의로 귀결 될 수 있습니다. 기록 보관, 게시, 심각한 위험, 의도적 인, 반복 또는 실패로 인한 위반과 같은 특정 범주의 위반은 의무적으로 처벌됩니다. 이는 위험이 즉시 시정 되더라도 처벌을 내야 한다는 "첫 번째 사례"처벌입니다. 벌금은 품목 당 \$7,700 에서 \$77,000 까지이며, 고의적 인 또는 반복적 인 품목의 경우 최대 \$77,000 까지이며, 사이테이션에 명시된 저감 기간 내에 정정되지 않은 품목 당 일일 최대 \$7,700 까지 입니다.

이 폐회식에서 메모를 하고 IDOSH 사무실 에서 받은 모든 서신을 주의 깊게 읽는 것이 매우 중요합니다. 이 폐회식 후에 궁금한 사항이 있으면 오전 7:45 에서 오후 4:30 사이에 586-9110 또는 586-9090 에 HIOSH 사무실에 전화할 수 있습니다.

혐의에 대한 사이테이션이 발부 될 수 있습니다. 공인 우편을 통해 고용주에게 우편으로 발송됩니다. 사이테이션이 청구되지 않은 경우 HIOSH 는 미국 우편 서비스 (USPS)가 지정한 제 2 통지 일자를 사용하여 비공식 회의를 요청하는 20 일 기간과 사이테이션에 이의를 제기 할 최종 날짜를 결정합니다. USPS 가 "배달 할 수 없는" 것으로 분류했기 때문에 인용문이 반환되면 HIOSH 는 주소의 정확성을 확인합니다. 주소가 정확하다면, HIOSH 가 반환 된 사이테이션을 받는 날에 20 일 기간이 시작됩니다.

제한된 영어 실력 (LEP)의 사람들은 무료로 HIOSH 및 그 대리인과 대화할 수 있도록 언어 지원을 이용할 수 있습니다.

검사 후

- 위반 혐의로 인하여 **사이테이션**이 발행될 가능성이 있습니다. 법으로, 위험물이 즉각적으로 시정 되더라도 처벌을 받을 수 있습니다.
- 각 사이테이션은 각 위반이 발생한 눈에 잘 띄는 곳, 또는 근로자 게시판 또는 근로자가 모일 수 있는 기타 영역에서 3 일 동안 아니면 위반이 완화된 후, 두 가지 중에서 더 긴 기간 동안 **게시** 되어야 합니다.
- 위반 사항은 사이테이션에 나와있는 **감면 날짜까지 수정해야 합니다**. 경감 일자 이후 5 일 이내에 HIOSH 에 각 위반 사항을 시정하기 위해 취해진 조치와, 수정한 날짜 또한 기재하십시오. 귀하의 회사가 고의적이거나 반복적 인 위반 또는 심각한 위반으로 HIOSH 가 저감 서류가 필요하다고 표시한 사이테이션일 경우, 위반 사항에 대한 완화 조치가 완료되었음을 입증하는 문서도 포함시켜야 합니다. 귀하의 저감 인증 서에는 제출 된 정보가 정확하며 해당 영향을 받은 직원과 그의 담당자에게 저감 사실을 통보 한 내용이 포함되어야 합니다 (자세한 내용은 HAR 12-51-22 를 참조하십시오). 이 요구 사항을 준수하지 않을 경우 추가 사이테이션 및 제안 된 처벌이 발급 될 수 있습니다.
- 사이테이션 수령 후 20 일 이내에 평가 된 처벌을 **지불하십시오**.
- 저감 **연장**이 요청 될 수 있습니다. 요청은 서면으로 해야 하며 연장이 필요한 이유, 위험을 바로 잡는데 얼마나 더 추가 시간이 필요하며 수정 될 때까지 직원을 위험으로부터 보호하기 위해 수행되는 작업이 포함 되어야 합니다. 경감 일로부터 다음 영업 일이 끝나기 전에 요청서를 HIOSH 에 보내야 합니다. 요청은 원본 사이테이션과 함께 적어도 10 일 동안 게시 되어야 합니다.
- **HIOSH 는 후속 검사를 실시합니다**. 후속 검사 중에 교정되지 않은 것으로 밝혀진 모든 위험 요소는 "정정 실패 사이테이션" 을 초래하고 수정되지 않은 날마다 금전상의 벌칙이 증가합니다.
- **비공식 회의**는 검사, 사이테이션 및 / 또는 벌칙과 관련하여 의문이나 오해에 대해 논의하도록 요청할 수 있습니다. 비공식 회의는 이의 통지를 제출하기 위한 20 일 기간을 연장하거나 유지하지 않습니다.
- 귀하는 인용문을 받은 후 20 일 이내에 서면으로 행정관에게 통보함으로써 사이테이션, 벌칙 또는 둘 모두에 이의를 제기 할 수 있습니다. 이의가 제기되지 않으면 사이테이션과 페널티는 최종적이며 20 일 후에는 논쟁의 여지가 없습니다.
- OSH 법은 법에 따라 권리를 행사하려는 직원을 차별하는 것에 대한 처벌을 규정하고 있습니다.
- 사용자가 HIOSH 표준을 준수하도록 돕기 위해 제공되는 무료 기밀 서비스가 있습니다. 상담 및 교육 부서에 연락하려면 586-9100 번호로 전화하십시오.